

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Кан Виктория Вячеславовна,

Студентка факультета романо-германских и
славянских языков Андиганского

государственного института иностранных языков

k.viktoriya017@gmail.com

Научный руководитель: **Эгамов Н.Т.,**

Преподаватель факультета

романо-германских и славянских языков

Андиганского государственного

института иностранных языков

Аннотация: В статье рассматриваются основные подходы к теории перевода, предложенные такими учёными, как В.Н. Комиссаров, А.В. Фёдоров, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, Юджин Найда и Питер Ньюмарк. Особое внимание уделено переводу как процессу межкультурной коммуникации и использованию переводческих трансформаций. Объясняется, почему перевод требует не только знания языков, но и умения передавать смысл, стиль и культурные особенности текста.

Ключевые слова: перевод, теория перевода, переводческие трансформации, межкультурная коммуникация, В.Н. Комиссаров, Юджин Найда, Питер Ньюмарк, адаптация, смысл, стиль.

Перевод — это процесс межъязыковой передачи информации, при котором содержание текста, созданного на одном языке (исходном), воспроизводится на другом языке (целевом) в максимально эквивалентной форме. Основная задача перевода — обеспечить понимание оригинального сообщения представителями другой языковой и культурной среды. По определению В.Н. Комиссарова, перевод — это «процесс и результат речевой деятельности, заключающейся в

пересоздании текста на одном языке, соответствующего по содержанию и функционально-стилистическим характеристикам тексту на другом языке» [1, с. 135].

В самом общем виде перевод можно определить как двойной процесс: восприятие и интерпретация текста на одном языке и его воссоздание на другом. Это не механическая замена слов одного языка словами другого, а комплексная деятельность, включающая:

- понимание смысла и структуры исходного текста;
- учёт лексических, грамматических и стилистических особенностей языков;
- адаптацию текста с учётом норм и ожиданий целевой аудитории.

С точки зрения лингвистики, перевод представляет собой вторичную речевую деятельность, поскольку создаваемый текст зависит от уже существующего высказывания. При этом перевод должен быть точным, адекватным и соответствовать функциональному назначению оригинала.

Различают несколько уровней эквивалентности в переводе:

- формальный (приблизжённая передача структуры оригинала);
- семантический (передача значений);
- стилистический (сохранение тона, стиля);
- функциональный (сохранение цели текста).

Развитие теории перевода тесно связано с научными взглядами ряда отечественных и зарубежных исследователей. Одним из основоположников советской школы перевода является А.В. Фёдоров, который определял перевод как воспроизведение на другом языке, с помощью соответствующих средств, смыслового содержания и стилистических особенностей оригинала. Он пишет: «Перевод — это воспроизведение на другом языке, с помощью соответствующих средств, смыслового содержания и стилистических особенностей оригинала» [2, с. 18]. Такое понимание подчеркивает важность сохранения не только фактической информации, но и выразительных средств исходного текста, что особенно актуально при художественном переводе.

Я.И. Рецкер рассматривал перевод как процесс двуязычного преобразования текста, направленный на обеспечение коммуникативного равенства между оригиналом и переводом. Он утверждает: «Перевод — это процесс двуязычного преобразования текста, направленный на обеспечение коммуникативного равенства между оригиналом и переводом» [3, с. 5]. Этот подход подчеркивает необходимость того, чтобы текст на языке перевода вызывал у читателя аналогичный отклик, что и оригинал у носителя исходного языка. Такой подход сближает его с концепцией функциональной эквивалентности.

В.Н. Комиссаров в своих трудах уделял внимание функционально-стилистическим характеристикам текста, определяя перевод как пересоздание текста на другом языке при сохранении его содержания и функций. Он отмечает: «Перевод — это процесс и результат речевой деятельности, заключающейся в пересоздании текста на одном языке, соответствующего по содержанию и функционально-стилистическим характеристикам тексту на другом языке» [1, с. 135]. Комиссаров подчеркивает, что перевод — это не только лингвистическое, но и прагматическое действие, направленное на адекватную передачу информации в конкретной ситуации общения.

Л.С. Бархударов акцентировал внимание на замене единиц одного языка единицами другого при сохранении плана содержания. Он писал: «Перевод -это процесс замены речевого произведения на одном языке речевым произведением на другом языке при неизменности плана содержания» [4, с. 9]. Он вводил понятие трансформаций как необходимых языковых преобразований, обеспечивающих эквивалентность перевода. Его подход отличался структурной строгостью и логической систематизацией языковых изменений.

Значительное влияние на развитие переводоведения оказали также зарубежные исследователи. Так, Юджин Найда разработал концепцию динамической эквивалентности, в основе которой лежит идея о том, что перевод должен вызывать у реципиента тот же эффект, что и оригинал. Он писал: «А

translation should aim at producing the same response in the receptor as the original does in its audience» [5, с. 159]. По его мнению, задача переводчика — не буквальная передача текста, а достижение аналогичного воздействия. Это особенно важно при переводе текстов, насыщенных культурными и эмоциональными компонентами.

Питер Ньюмарк, разделяя перевод на семантический и коммуникативный, определял его как передачу значения текста в том виде, в каком это намеревался сделать автор. Он писал: «Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text» [6, с. 5] Он предлагал находить баланс между точностью и адаптацией, в зависимости от цели перевода и потребностей аудитории.

Научные подходы к определению перевода демонстрируют разнообразие взглядов: от стремления к формальной точности до ориентации на читательское восприятие. Современная теория перевода объединяет эти идеи, позволяя переводчику гибко выбирать методы в зависимости от целей, жанра и аудитории текста.

А.В. Фёдоров — один из первых отечественных учёных, подробно исследовавших природу переводческого процесса. В своей работе «Основы общей теории перевода» он указывает на необходимость языковых преобразований, без которых невозможно добиться эквивалентного перевода с одного языка на другой. Эти преобразования он называет переводческими трансформациями. Фёдоров подчёркивает, что перевод никогда не может быть прямой и механической заменой слов: «Любой перевод представляет собой не просто словесную замену, а сложную систему преобразований, подчинённых задаче передачи содержания и выразительных средств оригинала» [2, с. 76].

Таким образом, трансформация, по Фёдорову, — это необходимое средство достижения эквивалентности между оригиналом и переводом. Эти преобразования могут касаться как лексики, так и грамматики, структуры и стиля текста.

Переводчик, по сути, выполняет двойную задачу: сохраняет смысл и адаптирует форму под нормы языка перевода. Он пишет: «Для того чтобы перевод действительно был адекватным, переводчик должен применять разнообразные способы преобразования, такие как перестановки, замены, добавления и опущения» [2, с. 80]. А.В. Фёдоров не просто описывает эти приёмы, он акцентирует внимание на их функциональной роли: они не искажают смысл, а, наоборот, помогают сохранить его в условиях иного языкового материала. Он утверждает, что без трансформаций невозможно было бы передать не только слова, но и эмоционально-стилистическую окраску текста, его образность и выразительность.

Он отмечает, что каждый язык обладает своей системой выражения мыслей, и дословный перевод может привести к искажению смысла. Поэтому: «Переводческая трансформация — это неизбежный этап при передаче единиц одного языка средствами другого» [2, с. 83]. Фёдоров также обращает внимание на необходимость осознанного подхода к трансформациям. Он говорит о «взвешенном выборе» переводчика, который обязан не только понимать структуру исходного языка, но и владеть выразительными возможностями языка перевода. В этом заключается творческий, а не просто технический характер трансформаций.

Таким образом, по мнению А.В. Фёдорова, трансформации — это основа творческого процесса перевода. Без них невозможно сохранить коммуникативную и художественную ценность оригинального текста. Они не мешают точности перевода, а наоборот — делают её возможной и осмысленной в условиях различий между языками.

А.В. Фёдоров был одним из первых исследователей, систематизировавших переводческие приёмы, которые он называет способами перевода или трансформациями. Он не просто перечисляет их, а классифицирует по функциональному признаку, показывая, как каждый тип преобразования помогает достичь эквивалентности между языками.

В своём труде он выделяет следующие основные виды переводческих трансформаций:

1. Перестановка (транспозиция)

Это изменение порядка слов или словосочетаний в предложении. Порядок слов в русском и английском, например, может различаться из-за грамматических норм.

Фёдоров пишет: «Одна из самых распространённых форм преобразования — это изменение порядка слов при сохранении их лексического состава» [2, с. 85].

Пример: He entered the room quietly. → Он тихо вошёл в комнату.

(Слово quietly в английском предложении стоит в конце, но в русском языке оно логичнее располагается перед сказуемым.)

2. Замена (лексическая, грамматическая, лексико-грамматическая)

Фёдоров отмечает, что перевод часто требует замены слова или формы на соответствующую единицу языка перевода, даже если она не является прямым эквивалентом.

«Часто приходится заменять одну языковую форму другой — существительное глаголом, пассивный залог активным, прямую речь косвенной и т.п.» [2, с. 86].

Пример: He is known to all. → Все его знают.

(Пассивная конструкция заменяется активной.)

3. Добавление

Иногда переводчик должен ввести дополнительное слово или пояснение, чтобы передать то значение, которое в языке оригинала выражено более кратко или иначе.

«Добавление оправдано, если оно необходимо для точного воссоздания смысла и ясности изложения» [2, с. 87].

Пример: The Tower → Лондонская крепость Тауэр

(В русском языке необходима пояснительная добавка, чтобы читатель понял, о каком объекте идёт речь.

4. Опускание

Это исключение слова или оборота, значение которого уже содержится в других элементах перевода или несущественно для передачи смысла. «Опускание допустимо в тех случаях, когда это не нарушает семантической полноты и стилистической точности текста» [2, с. 88].

Пример: He nodded his head in agreement. → Он кивнул.

(Слово «his head» опускается, так как в русском языке оно избыточно.)

Системный характер

А.В. Фёдоров подчёркивает, что эти трансформации не являются произвольными, а применяются осознанно, в зависимости от задач перевода. Более того, они часто сочетаются в одной фразе: может использоваться одновременно замена и перестановка, или опускание и добавление.

Он подчёркивает: «Указанные способы преобразования редко используются изолированно; чаще они действуют в сочетании, как компоненты единого перевода» [2, с. 89].

Классификация Фёдорова позволяет переводчику осознанно подходить к выбору переводческих решений. Каждое преобразование — это шаг к достижению адекватного и функционально эквивалентного текста на другом языке.

Л.С. Бархударов рассматривал перевод как процесс преобразования текста на одном языке в эквивалентный текст на другом языке, при котором переводчик неизбежно сталкивается с необходимостью языковых трансформаций — изменений, обеспечивающих адекватную передачу смысла.

Среди таких преобразований он выделяет лексические трансформации, которые касаются замены слов и словосочетаний оригинала лексически или функционально эквивалентными единицами в переводе.

Он пишет: «Лексическая трансформация представляет собой замену единицы исходного языка единицей языка перевода, не совпадающей с ней формально, но эквивалентной по значению» [4, с. 190].

Причины использования лексических трансформаций:

1. Различие лексических систем языков

Бархударов подчёркивает, что лексические единицы разных языков не совпадают полностью по значению, и именно это делает невозможным механическую замену слов. «Лексика различных языков отражает разные картины мира, и между значениями слов нередко существуют несовпадения или даже отсутствие эквивалентов» [4, с. 191].

2. Культурная и контекстуальная обусловленность значения

Значение слова, по Бархударову, зависит не только от его словарного значения, но и от контекста, ситуации, цели высказывания.

Пример (его подхода):

He is a bachelor.

→ Он холостяк.

→ Он не женат.

→ Он один.

(всё зависит от контекста, и переводчик выбирает нужную лексическую форму.)

Типичные приёмы лексических трансформаций у Бархударова:

Он не даёт строго формализованного перечня «видов», но в своей теории он опирается на принцип семантической адаптации, и указывает на такие частые случаи:

-Лексическая замена — выбор другого по форме слова, но с тем же значением;

-Приблизжённый перевод — замена непереводимой единицы на функционально похожую;

-Описательный перевод — раскрытие значения единицы через перифраз;

Компенсация — передача утраченного значения в другом месте текста.

Лексические трансформации в понимании Л.С. Бархударова — это неформальная, но обязательная часть перевода, продиктованная различиями в языковых системах и культурных контекстах. Они позволяют переводчику сохранить смысл, экспрессию и стилистическую точность оригинального текста, несмотря на отсутствие прямых эквивалентов. «Перевод невозможен без преобразований — они составляют его сущность» [4, с. 193].

Перевод — это не просто замена слов с одного языка на другой. Это сложный процесс, в котором важно передать не только смысл, но и стиль, настроение, особенности культуры. Изучив взгляды разных учёных, таких как В.Н. Комиссаров, А.В. Фёдоров, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, Юджин Найда и Питер Ньюмарк, мы видим, что у перевода есть много сторон: он может быть точным, адаптированным, буквальным или более свободным — всё зависит от задачи и текста.

Чтобы сделать перевод понятным и естественным для читателя, переводчики используют особые приёмы — трансформации. Это, например, когда нужно поменять порядок слов, заменить слово на более подходящее, что-то добавить или, наоборот, опустить. Без таких приёмов хороший перевод невозможен, потому что языки очень разные.

В итоге можно сказать, что перевод — это творческая работа. Переводчику важно не просто понимать два языка, но и уметь чувствовать текст, знать, как правильно передать его смысл для другого читателя. Теория перевода помогает лучше понять, как устроен этот процесс и как сделать перевод качественным.

Литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебник. — М.: ЭТС, 2001.

2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2002. — 256 с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
5. Nida E.A. Toward a Science of Translating. — Leiden: E.J. Brill, 1964. — 331 p.
6. Newmark P. A Textbook of Translation. — London: Prentice Hall, 1988. — 292 p.